

# SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

QUINTA-FEIRA, 21 DE MAIO DE 2026:



«FESTA DA ASCENSÃO DO  
SENHOR»

(MODO PRÓPRIO)



## ORTHROS<sup>1</sup> (MATINAS)

### LIVROS – FONTES:

- † *A Ascensão*
- † *Menaion - 21 de maio*
- † *Memória dos Santos Constantino e Helena*

### O SACERDOTE:

**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**B**endito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

### O CORO (OU PSALTIS):

*Αμήν.*

*Amém.*

## ORAÇÕES DO TRISÁGION

### O LEITOR

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. *Αμήν.*

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, λάσθητι τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. *Αμήν.*

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

<sup>1</sup> O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

### TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

### THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶξε οὐς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκη· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

## LITANIA INSISTENTE

*O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:*

O SACERDOTE:

**Ἐ**λέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**T**em piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

*E, assim, a cada súplica.*

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Ἦ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**O**remos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

**Ἦ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

**O**remos pelo nosso (Arce)bispo N..

**Ἦ**τι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

### DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

*Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:*

**Δ**όξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**G**lória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

## HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

*Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.*

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἶνεσίν σου.  
(δίς)

Glória a Deus no mais alto dos céus,  
paz sobre a terra e benevolência aos  
homens! (3)

Abre, Senhor, os meus lábios e a mi-  
nha boca proclamará o teu louvor. (2)

## SALMO 3

**Κ**ύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;  
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ  
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία  
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,  
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν  
κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον  
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἀγίου  
αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα-  
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ  
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν  
κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,  
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι  
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.  
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν  
σου ἡ εὐλογία σου.

**S**enhor, quão numerosos são meus  
opressores, numerosos os que se levan-  
tam contra mim, numerosos os que di-  
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-  
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o es-  
cudo que me protege, minha glória e o  
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu  
grito a Senhor, e ele me responde do seu  
monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço.  
Desperto, pois é o Senhor quem  
me sustenta. Não temo o povo em multi-  
dão que em cerco se instala contra mim.  
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu!  
Pois golpeias no queixo meus inimigos to-  
dos, e quebras os dentes dos ímpios. A  
salvação vem do Senhor! E sobre o teu  
povo, a tua bênção!

*E repete:*

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·  
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

*Eu me deito e logo adormeço. Desperto,  
pois é o Senhor quem me sustenta.*

## SALMO 37 (38)

**Κ**ύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ  
ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου  
ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ  
τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσασιν ἐν τῇ σαρκί  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ  
ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ  
προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαί μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές

**S**enhor, não me castigues em tua cólera,  
não me corrija em teu furor. Tuas fle-  
chas penetraram em mim, sobre mim  
abateu-se tua mão: nada está ileso em  
minha carne, em tua ira, nada de são em  
meus ossos, após meu pecado. Minhas  
iniquidades ultrapassam-me a cabeça,  
como fardo pesado elas pesam sobre  
mim; minhas chagas estão podres e su-  
puram, por causa da minha loucura.

μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευομένη. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀληθὴν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

*E repete:*

*Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.*

## SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

*Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!*

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλή μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλή ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἔμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

*E repete:*

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἔμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν

tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.  
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθη καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτὸ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

*E repete:*

*Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.*

### SALMO 102 (103)

**Εὐλόγει**, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,

me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conheces tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

*Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.*

**Bendize** ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos,

ἀνακαινισθήσεται ὡς ἄετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπάζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

*E repete:*

*Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.*

### SALMO 142 (143)

**Κ**ύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς

fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

*Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!*

**S**enhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já

αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

*E repete:*

*Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)*

*Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)*

*Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.*

*Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.*

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

*Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)*

*E, entoando:*

*Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!*

## ORAÇÕES MATINAIS

*Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:*

### PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que

adormeçamos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu é o poder, e Tu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor,

de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por

meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, re-freando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos

segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

*E, assim, a cada súplica.*

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πιστεὶ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων,

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes,

αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Τ**ῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

**P**ara que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

**O CORO:**

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

**O SACERDOTE:**

**Ὅ**τι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

**O CORO:**

Ἀμήν.

Amém.

## ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΑ

### ΤΗΕΌΣ ΚΥΡΙΟΣ

(*Μοδο 3<sup>ο</sup>*)

Ο **ΚΟΡΟ**:

Θεός Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou.  
Bendito o que vem em nome do Senhor!*

*E repete-se após cada versículo abaixo:*

**Στίχ α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ·

**Vers. 1:** Dai graças ao Senhor porque  
ele é bom, porque o seu amor é para  
sempre.

**Στίχ β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην  
αὐτούς,

**Vers. 2:** As nações todas me cercaram,  
em nome do Senhor eu as venci.

**Στίχ γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ  
ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Vers. 3:** Isto vem do Senhor, e é mara-  
vilha aos nossos olhos.

(**DO PENTECOSTÁΡΙON**)

### ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(*Μοδο 4<sup>ο</sup>*)

**ΚΟΡΟ ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ**

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεός  
ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ  
ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,  
βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Λυτρωτὴς  
τοῦ κόσμου.

Foste elevado em glória, ó Cristo  
nosso Deus, alegrando os discípulos  
com a promessa do Espírito Santo,  
tendo sido eles confirmados por tua  
bênção de que Tu és o Filho de Deus,  
o Redentor do mundo.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.*

### PEQUENA SÚPLICA

Ο **ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ**:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Se-  
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Ἄ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

## KATHISMATA

*(Do Pentecostáron)*

### KATHISMA I

*(Modo 1º - «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος...»)*

Ἀγγέλων θαυμαζόντων, τῆς ἀνόδου τὸ ξένον, καὶ Μαθητῶν ἐκκληττομένων, τὸ φρικτὸν τῆς ἐπάρσεως, ἀνήλθες μετὰ δόξης ὡς Θεός, καὶ πύλαι σοι ἐπήρθησαν Σωτήρ· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐθαύμαζον βοῶσαι· Δόξα τῇ καταβάσει σου Σωτήρ· δόξα τῇ βασιλείᾳ σου· δόξα τῇ Ἀναλήψει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*E repete ...*

Ἀγγέλων θαυμαζόντων ...

*(Do Menaion)*

### KATHISMA II

*(Modo Plagal 2º - «Σήμερον τὸ προφητικόν ...»)*

Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ, ὁ Ποιητὴς τοῦ ἡλίου καὶ κτίσεως, σὲ ὡς ἀστέρα φαεινόν, ἐξ οὐρανοῦ δι' ἀστέρων ἐφειλκύσατο, ᾧ καὶ κράτος πρῶτος τὸ βασίλειον ἐπέθηκε· διό σε ἀνευφημοῦμεν, Κωνσταντῖνε Βασιλεῦ εὐσεβέστατε, σὺν Ἑλένη μητρὶ τῇ θεόφρονι.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Tendo sido selada a pedra, e os Anjos admirando-se da Ascensão incompreensível, e os Discípulos passando-se diante da terrível elevação, subiste com glória como Deus, ó Salvador, e as portas se levantaram para Ti; por isso as potestades celestes admiradas clamavam: Glória à tua descida, ó Salvador; glória ao teu Reino; glória à tua Ascensão, ó único filantropo.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Tendo sido selada a pedra ...

Aquele que outrora foi conduzido à Cruz, o Criador do sol e de toda a criação, a ti atraiu para Si, qual astro resplandecente, por meio de astros vindos do céu; e a ti primeiro confiou o poder imperial. Por isso te exaltamos, ó Constantino, piedosíssimo Imperador, juntamente com Helena, tua mãe inspirada por Deus.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

(Do Pentecostáron)

## DA FESTA

(Modo 3º - «Τὴν ὠραιότητα» ...)

Ὁπροαιώνιος Θεὸς καὶ ἄναρχος, ἦνπερ ἀνείληφε, φύσιν ἀνθρώπειον, θεοποιήσας μυστικῶς, σήμερον ἀνελήφθη. Ἄγγελοι προτρέχοντες, Ἀποστόλοις ἐδείκνυον, τοῦτον πορευόμενον, εἰς οὐρανοὺς μετὰ δόξης πολλῆς· αὐτῷ δὲ προσκυνήσαντες ἔλεγον· Δόξα Θεῷ τῷ ἀναληφθέντι.

O Deus sem origem e pré-eterno, a natureza humana que assumira, tendo-a divinizado de modo místico, hoje foi elevado aos céus. Anjos, indo adiante, mostravam aos Apóstolos Aquele que subia às alturas em grande glória; e, prostrando-se diante d'Ele, diziam: «Glória a Deus que subiu às alturas!»

(Do Menaion)

## ΚΑΘΙΣΜΑ ΙΙΙ

(Modo 4º - «Ταχὺ προκατάλαβε...»)

Ἡεῦσημος μνήμη σου, ἐπιφανεῖσα ἡμῖν, ἀυγάξει τὰ πέρατα, θεογνωσίας φωτί, Κωνσταντῖνε θεόπνευστε· σὺ γὰρ ἐν Βασιλεῦσιν εὐσεβῆς ἀνεδείχθης, νόμους ἐπουρανίου, Βασιλέως τηρήσας· διὸ ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμῶν.

Tua gloriosa memória, manifestando-se entre nós, ilumina os confins da terra com a luz do conhecimento de Deus, ó Constantino inspirado por Deus; pois entre os reis foste revelado como piedoso, guardando as leis do Rei celeste. Por isso, por tuas súplicas, livra-nos das tentações.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

(Do Pentecostarion)

## DA FESTA

(Modo Plagal 1º — «Τὸν συνάναρχον Λόγον».)

Κατελθὼν οὐρανόθεν εἰς τὰ ἐπίγεια, καὶ τὴν κάτω κειμένην ἐν τῇ τοῦ Ἄδου φρουρᾷ, συναναστήσας ὡς Θεός, Ἀδαμιαίαν μορφήν, τῇ Ἀναλήψει σου Χριστέ, εἰς οὐρανοὺς ἀναγαγὼν, τῷ θρόνῳ τῷ πατρικῷ σου, συγκάθεδρον ἀπειργάσω, ὡς ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος.

Descendo do céu à terra, ó Cristo, e a natureza adâmica, prostrada na prisão do Hades, ressuscitando-a contigo como Deus, pela tua gloriosa Ascensão, elevaste-a aos céus, e a fizeste sentar contigo, junto ao trono de teu Pai, ó Tu que és misericordioso e Filantropo.

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Ἄ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ  
χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ὁ  
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa santís-  
sima, pura, bendita e gloriosa Se-  
nhora, a Theotokos e sempre vir-  
gem Maria, com todos os Santos,  
recomendemo-nos a nós mesmos  
e uns aos outros, e toda a nossa  
vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque bendito é o Teu nome e  
glorificado é o Teu reino, do Pai e  
do Filho e do Espírito Santo,  
agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

## ΑΝΑΒΑΤΗΜΟΙ

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 1<sup>ο</sup>)

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἄλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ μου. (δίς)

Desde a minha juventude, muitas paixões me combatem; mas Tu mesmo, sustenta-me e salva-me, ó meu Salvador. (2x)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Vós que odiais Sião, envergonhai-vos diante do Senhor; porque sereis como a erva, ressecados pelo fogo. (2x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Pelo Espírito Santo, toda alma é vivificada; pela purificação é elevada e, de modo misterioso, é iluminada pela Unidade Trinitária.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Pelo Espírito Santo, brotam os rios da graça, irrigando toda a criação para sua vivificação.

### ΠΡΟΚΪΜΕΝΟΝ (ΔΟ ΣΑΛΜΟ 46)

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. (δίς)

Subiu Deus por entre aclamações, o Senhor ao som da trombeta. (2x)

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως.

**Vers.:** Batei palmas, todos os povos, aclamai a Deus com gritos de júbilo.

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Subiu Deus por entre aclamações, o Senhor ao som da trombeta.

## ΟΡΔΕΜ ΔΟ ΕΒΑΝΓΕΛΗΟ ΔΕ ΜΑΤΙΝΑΣ

*Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.*

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΟΙ ΔΙΑΚΟΝΟΙ):

**Τ**οῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ο**remos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

**Ό**τι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

**P**orque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(*Modo 2º*)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)  
Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ)

**Κ**αὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**E**, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ)

**Σ**οφία ὀρθοί:  
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**S**abedoria! De pé!  
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

**P**az a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

**Έ**κ ἑκ τοῦ κατὰ **Μ**ΑΡΚΟΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**L**eitura do Evangelho, segundo o santo evangelista **MARCOS**.

Πρόσχωμεν.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΟΘΗΝΟΝ 3 (ΜC 16: 9-20)



ναστὰς ὁ Ἰησοῦς πρῶτῃ  
πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη  
πρῶτον Μαρία τῇ  
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς  
ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη  
πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ'  
αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ  
κλαίουσι. κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι  
ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς,  
ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν  
ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη  
ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς  
ἀγρόν. κάκεῖνοι ἀπελθόντες  
ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ  
ἐκείνοις ἐπίστευσαν. Ὑστερον  
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά  
ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν  
ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ  
σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς  
θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον  
οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον  
ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον  
πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ  
βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ  
ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα  
δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα  
παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί  
μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις  
λαλήσουσι καιναῖς· ὄφεις ἀροῦσι·  
κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ  
αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους  
χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς  
ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ

Atentos!

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!



aquele tempo, tendo  
ressuscitado na madrugada  
do primeiro dia da  
semana, Ele (Jesus) apa-  
receu primeiro a Maria Madalena,  
de quem havia expulsado sete de-  
mônios. <sup>10</sup>Ela foi anunciá-lo àque-  
les que tinham estado em compa-  
nhia dele e que estavam aflitos e  
choravam. <sup>11</sup>Eles, ouvindo que Ele  
estava vivo e que fora visto por  
ela, não creram. <sup>12</sup>Depois disso, Ele  
se manifestou de outras formas a  
dois deles, enquanto caminhavam  
para o campo. <sup>13</sup>Eles foram anun-  
ciar aos restantes, mas nem nestes  
creram. <sup>14</sup>Finalmente, Ele se mani-  
festou aos Onze, quando estavam  
à mesa, e censurou-lhes a incredu-  
lidade e a dureza de coração, por-  
que não haviam dado crédito aos  
que o tinham visto ressuscitado.  
<sup>15</sup>E disse-lhes: «Ide por todo o  
mundo, proclamai o Evangelho a  
toda criatura. <sup>16</sup>Aquele que crer e  
for batizado será salvo; o que não  
crer será condenado. <sup>17</sup>Estes são  
os sinais que acompanharam aos  
que tiverem crido: em meu nome  
expulsarão demônios, falarão em  
novas línguas, <sup>18</sup>pegarão em ser-  
pentes, e se beberem algum, ve-  
neno mortífero, nada sofrerão; im-  
porão as mãos sobre os enfermos,

λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

*E o Leitor prossegue:*

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

### SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῆθόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς

e estes ficarão curados». <sup>19</sup>Ora, o Senhor Jesus, depois de lhes ter falado, foi arrebatado ao céu e sentou-se à direita de Deus.<sup>20</sup>E eles saíram a pregar por toda parte, agindo com eles o Senhor, e confirmando a Palavra por meio dos sinais que a acompanhavam. Amém.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixação, destruiu a morte com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas

σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥοσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*(Do Pentecostarion)*

*(Modo 2º)*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

sabedoria. Purifica-me com o hissopel! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειπον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

## IDIOMELOΝ

*(Modo Plagal 2º)*

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειπον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ἐν οὐρανοῖς, αἱ ἄνω Δυνάμεις, τὴν ἡμετέραν φύσιν θεώμεναι, θαυμάζουσαι τοῦ ξένου τρόπου τὴν ἄνοδον, διηπόρουν ἀλλήλαις λέγουσαι: Τίς οὗτος ὁ παραγενόμενος; Βλέπουσαι δὲ τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, τὰς οὐρανόους πύλας αἶρειν διεκελεύοντο. Μεθ' ὧν ἀπαύστως ὑμνοῦμέν σε, τὸν μετὰ σαρκὸς ἐκεῖθεν πάλιν ἐρχόμενον, ὡς κριτὴν τῶν ἀπάντων, καὶ Θεὸν παντοδύναμον.

**Vers.:** Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Hoje, nas alturas dos céus, as Potestades contemplam a nossa natureza e, admiradas com o modo extraordinário de sua ascensão, se perguntavam entre si, perplexas: «Quem é Este que vem?» Mas, ao reconhecerem o próprio Senhor, receberam ordem de levantar as portas celestes. Com elas, incessantemente Te louvamos, a Ti que, revestido de carne, virás novamente dali, como juiz de todos e Deus todo-poderoso.

## A GRANDE INTERCESSÃO

**O SACERDOTE:**

**Σ**ῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ

**S**alva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta,

τιμίῳ ἐνδόξῳ προφήτῳ  
 προδρόμῳ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων  
 ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ  
 οἰκουμενικῶν διδασκάλων  
 Βασιλείῳ τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου  
 τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ  
 Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ  
 Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος  
 πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας·  
 Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος ἐπισκόπου  
 Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου,  
 Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου,  
 Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου  
 τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ  
 θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων  
 Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,  
 Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,  
 Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·  
 τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων  
 ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν  
 ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου  
 τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε  
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν  
 τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ  
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο ΧΟΡΟ ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Precursor e Batista João; dos san-  
 tos, gloriosos e ilustres Apóstolos;  
 dos nossos santos Padres entre os  
 santos, os grandes hierarcas e dou-  
 tores ecumênicos Basílio, o Grande,  
 Gregório o Teólogo e João Crisós-  
 tomo; Atanásio e Cirilo, e João, o  
 Misericordioso, patriarcas de Ale-  
 xandria; Nicolau, Arcebispo de  
 Mira; Espiridão, bispo de Trimi-  
 tunte; e Nectário de Pentápolis, o  
 taumaturgo; dos santos, gloriosos  
 e grandes mártires Jorge, o vitori-  
 oso, Demétrio de Tessalônica, Teo-  
 doro, o recruta, Teodoro, o general,  
 e Menas, o taumaturgo; dos santos  
 hieromártires Caralampo e Eleuté-  
 rio; da santa e gloriosa grande már-  
 tir Eufêmia, a louvável; das santas e  
 gloriosas mártires, Tecla, Bárbara,  
 Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina,  
 Paraskevi e Irene; dos nossos san-  
 tos e teóforos Padres; de S. N. (titu-  
 lar da igreja ou monastério), dos  
 santos e justos avós do Senhor, Joa-  
 quim e Ana e de todos os santos,  
 nós te suplicamos, Senhor de infi-  
 nita misericórdia: escuta a nossa  
 oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ  
φίλανθρωπία του μονογενοῦς σου  
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ  
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τους αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

(Do Pentecostáron)

KONDÁKION DA FESTA

(Modo Plagal 2º – Automelon)

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν,  
καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις,  
ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων  
ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε·  
Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ'  
ὑμῶν.

OIKOS

Τὰ τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς καταλιπόντες, τὰ  
τῆς τέφρας τῷ χοῖ παραχωροῦντες, δεῦτε  
ἀνανήψωμεν, καὶ εἰς ὕψος ἐπάρωμεν,  
ὄμματα καὶ νοήματα· πετάσωμεν τὰς  
ὄψεις ὁμοῦ καὶ τὰς αἰσθήσεις, ἐπὶ τὰς  
οὐρανίους πύλας οἱ θνητοί· νομίσωμεν  
εἶναι τοῦ Ἐλαιῶνος εἰς ὄρος, καὶ ἀτενίζειν  
τῷ λυτρουμένῳ ἐπὶ νεφέλης ἐποχουμένῳ·  
ἐκεῖθεν γὰρ ὁ Κύριος εἰς οὐρανοὺς  
ἀνέδραμεν· ἐκεῖ καὶ ὁ φιλόδωρος τὰς  
δωρεὰς διένειμε τοῖς Ἀποστόλοις αὐτοῦ,  
καλέσας ὡς Πατὴρ, καὶ στηρίζας αὐτοῦς·  
ὀδηγήσας ὡς υἱοὺς, καὶ λέξας πρὸς  
αὐτούς· Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν. Ἐγὼ εἰμι  
μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Pela misericórdia, compaixão e fi-  
lantropia de teu Filho unigênito  
com quem és bendito, juntamente  
com teu santíssimo, bom e vivifi-  
cante Espírito, agora e sempre e  
pelos séculos dos séculos.

Amém.

Tendo consumado por nós a dispensa-  
ção, e unindo o que está na terra ao  
que está nos céus, foste elevado em  
glória, ó Cristo Deus nosso, sem, no  
entanto, de nenhum lugar Te aparta-  
res, mas permanecendo indivisivel-  
mente presente, e clamando aos que  
Te amam: «Eu estou convosco, e nin-  
guém poderá ser contra vós.»

Deixando sobre a terra o que é da  
terra, entregando ao pó o que é da  
cinza, vinde, despertemos e elevemos  
ao alto nossos olhos e pensamentos.  
Ergamos, ó mortais, também os senti-  
dos e os olhares para as portas cele-  
stes. Imaginemo-nos no monte das Oli-  
veiras, contemplando o Redentor su-  
bindo numa nuvem. Pois dali, o Se-  
nhor elevou-Se aos céus; e ali mesmo o  
Benfeitor repartiu dons aos seus Após-  
tolos, chamando-os como Pai, confir-  
mando-os, guiando-os como filhos, e  
dizendo-lhes: «Não me separo de vós.  
Eu estou convosco, e ninguém poderá  
ser contra vós.»

(Do Menaion)

## KONDÁKION DOS SANTOS IGUAIS-AOS-APÓSTOLOS

(Modo 3º – ou do dia – «Ἡ Παρθένος σήμερον».)

Κωνσταντῖνος σήμερον, σὺν τῇ μητρὶ τῇ Ἑλένῃ, τὸν Σταυρὸν ἐμφαίνουσι, τὸ πανσεβάσμιον ξύλον, πάντων μὲν τῶν Ἰουδαίων αἰσχύνῃν ὄντα, ὄπλον δὲ πιστῶν, Ἀνάκτων κατ' ἐναντίων· δι' ἡμᾶς γὰρ ἀνεδείχθη, σημεῖον μέγα, καὶ ἐν πολέμοις φρικτόν.

Hoje Constantino, juntamente com Helena, sua mãe, manifestam a Cruz, o venerabilíssimo Lenho; vergonha para todos os judeus, mas arma dos soberanos fiéis contra os adversários. Pois por nós foi manifestado como grande sinal, terrível nas batalhas.

## ΟΙΚΟΣ

Κωνσταντῖνον πιστοὶ σὺν τῇ μητρὶ τιμήσωμεν· τοῦ Προφήτου γὰρ αὐτοὶ λόγους ἀκροασάμενοι, ἐν κέδρω καὶ πεύκῃ καὶ κυπαρίσσῳ, τὸν τρισύνθετον Σταυρὸν κατενόησαν, δι' οὗ τὸ σωτήριον πάθος ἐξηκολούθησε, καὶ πάντας παρέστησαν τοὺς Ἰουδαίους παρασκευάζεσθαι, δεῖξαι τοῖς λαοῖς μέγα δικαίωμα, τὸ κεκρυμμένον διὰ τὸν φθόνον, καὶ βασκανίαν τὴν αὐτῶν, καὶ τοῦτο εὐρόντες ἀνέδειξαν αὐτοί. Διὰ τοῦτο τοῖς πᾶσι νικηφόροι ἀνεδείχθησαν, ὄπλον φέροντες ἀπροσμάχητον, σημεῖον μέγα, καὶ ἐν πολέμοις φρικτόν.

Fiéis, honremos Constantino juntamente com sua mãe; pois, tendo ouvido as palavras do Profeta, compreenderam no cedro, no pinheiro e no cipreste o tríplice madeiro da Cruz, por meio do qual se consumou a Paixão salvadora. Oculta por causa do ciúme e da malícia dos judeus, ela foi procurada para ser revelada aos povos como grande testemunho, ela que permanecia escondida por inveja e hostilidade. E, tendo-a encontrado, eles a manifestaram. Por isso foram reconhecidos por todos como vencedores, levando uma arma invencível: um grande sinal, terrível nas batalhas.

## SINAXÁRION

*O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxáron.*

LEITOR:

**Τῇ ΚΑ΄** τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν Ἁγίων ἐνδόξων, θεοστέπτων καὶ ἰσαποστόλων μεγάλων βασιλέων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης.

**Neste dia 21 de maio**, fazemos memória dos santos, gloriosos, coroados por Deus, grandes soberanos e iguais-aos-Apóstolos, Constantino e Helena.

**Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Παχώμιος**, ὁ ἐν τῷ Οὐσάκι τῆς Φιλαδελφίας μαρτυρήσας, ξίφει τελειοῦται.

**O Santo Neomártir Pacômio**, que testemunhou em Ousáki da Filadélfia, consumou seu martírio pela espada.

(Do Pentecostáριον)

**Τ**ῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Πέμπτῃ τῆς ἕκτης Ἑβδομάδος ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὴν Ἀνάληψιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Neste mesmo dia, quinta-feira da sexta semana após a Páscoa, celebramos a Ascensão de nosso Senhor, Deus e Salvador Jesus Cristo.

VERSÍCULOS

**Ἐ**κ δεξιᾶς καθίσας πατρικῆς Λόγε, Μύσταις παρασχὼν πίστιν ἀσφαλεστέραν.

**S**entando-Te à direita paterna, ó Verbo, concedeste aos iniciados uma fé mais firme.

**Ὁ** ἀναληφθεὶς ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

**Ὁ** Cristo, nosso Deus, que foste elevado em glória, tem misericórdia de nós. Amém.

## ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ DE PENTECOSTES II

ODE I

(Modo 4<sup>o</sup>)

Θεῖω καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφω, \* Ἐρρήτόρευσε τὸν θεογράφων νόμον \* Ἴλὺν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου, \* Ὁρᾷ τὸν ὄντα, καὶ μυεῖται Πνεύματος \* Γνωσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ἄσμασιν.

Envolto na divina nuvem de trevas, o de fala lenta proclamou a Lei escrita por Deus. Pois, sacudindo a lama do olho do entendimento, viu o Ser, e foi iniciado no conhecimento do Espírito, entoando cânticos inspirados em honra do Divino.

ODE III

Ἐρρήξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας, \* Ὑβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης, \* Μόνη προσευχῆ τῆς Προφήτιδος πάλαι \* Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον, \* Πρὸς τὸν δυνάστην, καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

A oração da profetisa Ana, só e perseverante, rompeu os grilhões de um seio estéril, e venceu a afronta da rival fértil e soberba. Com espírito contrito e coração quebrantado, dirigiu-se ao Soberano, o Deus de toda ciência.

ODE IV

Ἄναξ ἀνάκτων, οἶος ἐξ οἴου μόνος, \* Λόγος προελθών, Πατρὸς ἐξ ἀναιτίου. \* Ἴσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις,

Rei dos reis, Logos gerado unicamente do Pai sem origem, enviaste, Benfeitor, teu Espírito — infalível, coeterno,

\* Νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, \*  
Ἄδουσι· Δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

consustancial — aos teus Apóstolos, que entoam: «Glória ao teu poder, Senhor!»

### ODE V

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, \*  
Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον, \*  
Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας· \*  
Νῦν ἐκ Σιών γὰρ ἐξελήλυθε νόμος, \* Ἡ  
γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

Recebei, ó filhos luminosos da Igreja, o orvalho ígneo do Espírito, purificador e redentor das faltas! Pois de Sião saiu hoje a nova Lei: a graça do Espírito, em forma de línguas de fogo.

### ODE VI

Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, \* Ὁ  
Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, \*  
Ἴν' ὡς Προφήτην θηρὸς ἐκ θαλατίου, \*  
Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσης, \*  
Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῆ πεπτωκότα.

Para resgatar Adão inteiro — toda a humanidade caída — da corrupção, Tu, ó Cristo, resplandeceste como Expiador e Salvador, nascido da Virgem puríssima, e como outrora Jonas do ventre do monstro, salvaste-nos da morte do mar profundo.

### ODE VII

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος, \*  
Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας· \*  
Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις, \*  
Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη, \*  
Ἰσοσθενής, ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

O som dissonante dos instrumentos ressoava, \* ordenando que todos se prostrassem ante a imagem de ouro sem vida. \* Mas a graça luminosa do Espírito, o Consolador, \* incita os fiéis a cantarem com reverência: \* «Tu és bendita, ó Trindade única, equipotente e sem princípio!»

### ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσιζει τὴν φλόγα, \*  
Ὁ τρισσοφεγγής τῆς θεαρχίας τύπος, \*  
Ἵμνουσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον, \*  
Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, \*  
ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

Símbolo da Trindade resplandecente, que desata os laços e refresca as chamas, os jovens servos entoam hinos e toda a criação, formada por Deus, bendiz e exalta acima de tudo o único Salvador e Criador de tudo, como Benfeitor.

## ODE 9

*O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.*

O DIÁCONO:

**Τ**ὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ  
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες  
μεγαλύνωμεν.

**H**onremos e exaltemos com cânti-  
cos a Theotokos e Mãe da luz!

## ODE IX —CÂNON 1

*Segundo o Typikón Patriarcal (TME), os troparia são cantados sem o versículo: «Glória a Ti, ó nosso Deus...»*

### HIRMOS

*(Modo Plagal 1º)*

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, καὶ λόγον Μητέρα  
Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον  
ἀφράστως κηύσασαν, οἱ πιστοὶ  
ὁμοφρόνως μεγαλύνωμεν.

A ti, Mãe de Deus, que transcendes  
todo entendimento e toda palavra,  
que de modo inefável geraste no  
tempo Aquele que está além do  
tempo, nós, os fiéis, em uníssono te  
magnificamos.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

*Glória a Ti, nosso Deus, glória a Ti.*

Σὲ τὸν Λυτρωτὴν τοῦ κόσμου, Χριστὸν  
τὸν Θεόν, οἱ Ἀπόστολοι βλέποντες,  
ἐνθέως ὑψούμενον, μετὰ δέους  
σκικρῶντες ἐμεγάλυνον.

Ao contemplarem tua Ascensão aos  
céus, ó Cristo nosso Deus, Redentor  
do mundo, os Apóstolos, com temor e  
exultação, te magnificavam.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

*Glória a Ti, nosso Deus, glória a Ti.*

Σοῦ τὴν θεωθεΐσαν σάρκα ὀρῶντες  
Χριστέ, ἐν τῷ ὕψει οἱ Ἄγγελοι,  
ἀλλήλοις διένευον Ἀληθῶς οὗτός  
ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ao contemplarem, ó Cristo, tua hu-  
manidade deificada elevar-Se às altu-  
ras, os Anjos faziam sinais uns aos ou-  
tros: «Verdadeiramente este é o nosso  
Deus.»

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

*Glória a Ti, nosso Deus, glória a Ti.*

Σὲ τῶν Ἀσωμάτων τάξεις Χριστέ ὁ  
Θεός, ἐν νεφέλαις αἰρόμενον, ἰδοῦσαι  
ἐκραύγαζον· Τῷ τῆς δόξης Βασιλεῖ  
πύλας ἄρατε.

As hostes incorpóreas, vendo-Te, ó  
Cristo nosso Deus, elevar-Te sobre as  
nuvens, clamavam: «Levantai as por-  
tas ao Rei da glória!»

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

*Glória a Ti, nosso Deus, glória a Ti.*

Σὲ τὸν καταβάντα ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον σώσαντα, καὶ τῇ ἀναβάσει σου ἀνυψώσαντα, τοῦτον μεγαλύνομεν.

A Ti, que desceste às profundezas da terra, que salvaste o homem e que, por tua Ascensão, o elevaste, nós te magnificamos.

## THEOTOKION

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

*Santíssima Theotokos, salva-nos.*

Χαῖρε Θεοτόκε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ· ὃν ἐκύησας, σήμερον, ἐκ γῆς ἀνιπτάμενον, σὺν Ἄγγελοις ὁρῶσα ἐμεγάλυνες.

Alegra-Te, ó Theotokos, Mãe de Cristo Deus; pois Aquele que geraste, vendo-O hoje elevar-Se da terra aos céus, juntamente com os Anjos, tu O magnificaste.

## CANON II

(*Modo 4º – «Ἄπας γηγενής»*)

Ἄγγελοι, τὴν ἄνοδον τοῦ Δεσπότη, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο· πῶς μετὰ δόξης ἐπήρθη, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Os Anjos, contemplando a Ascensão do Soberano, maravilhados, diziam: «Como Ele foi elevado com glória da terra às alturas!»

Ὡ τῶν δωρεῶν, τῶν ὑπὲρ κατάληψιν! ὦ μυστηρίου φρικτοῦ! πάντων ὁ δεσπόζων γάρ, ἐκ γῆς ἀπαίρων πρὸς τὰ οὐράνια, τοῖς Μαθηταῖς ἀπέστειλε, Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ φωτίσαν τούτων τὴν διάνοιαν, καὶ πυρίνους τελέσαν ἐν χάριτι.

Oh, dons de Deus, que excedem toda a compreensão! Oh, mistério terrível e venerável! Pois Aquele que domina todas as coisas, ao subir da terra aos céus, enviou aos seus Discípulos o Santo Espírito, que iluminou suas mentes e os inflamou com a graça em línguas de fogo.

Ἄγγελοι, τὴν ἄνοδον τοῦ Δεσπότη, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο· πῶς μετὰ δόξης ἐπήρθη, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Os Anjos, contemplando a Ascensão do Soberano, maravilhados, diziam: «Como Ele foi elevado com glória da terra às alturas!»

Στίφει Μαθητῶν, ὁ Κύριος ἔφησεν Ὑμεῖς καθίσατε, εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἐκπέμψω ὑμῖν Παράκλητον, ἄλλον, Πατρί τὸν σύνθρονον, καὶ ἐμοὶ ὁμότιμον, ὃν ὁρᾶτε, ἀναλαμβάνομενον, καὶ νεφέλῃ φωτὸς ἐποχοῦμενον.

Ao coro sagrado dos Discípulos, disse o Senhor: «Permanecei em Jerusalém, e Eu vos enviarei outro Consolador, que partilha o trono do Pai e Me é igual em honra: Aquele mesmo que vedes agora ser elevado e levado por uma nuvem luminosa ao alto.»

Ἄγγελοι, τὴν ἄνοδον τοῦ Δεσπότη, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο· πῶς μετὰ δόξης ἐπήρθη, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Ἦρθη ἐμφανῶς, ἡ μεγαλοπρέπεια, ἄνωθεν τῶν οὐρανῶν, τοῦ σαρκὶ πτωχεύσαντος, καὶ συνεδρία Πατρὸς τετίμηται, φύσις ἡμῶν ἡ ἔκπτωτος. Πανηγυρίσωμεν, καὶ συμφώνως πάντες ἀλαλάξωμεν, καὶ κροτήσωμεν χεῖρας γηθόμενοι.

Ἄγγελοι, τὴν ἄνοδον τοῦ Δεσπότη, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο· πῶς μετὰ δόξης ἐπήρθη, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Os Anjos, vendo a Ascensão do Senhor, maravilharam-se, dizendo: «Como é elevado da terra aos céus, com glória, Aquele que se humilhou por amor dos homens!»

Elevou-se visivelmente a magnificência d'Aquele que Se fez pobre por nossa carne, e foi exaltada acima dos céus. Na sessão junto ao Pai, foi honrada a nossa natureza decaída. Celebremos, pois, com festa solene, exultemos todos em uníssono, e batamos palmas com jubilosa alegria!

Os Anjos, vendo a Ascensão do Senhor, maravilharam-se, dizendo: «Como é elevado da terra aos céus, com glória, Aquele que se humilhou por amor dos homens!»

## THEOTÓKION

Φῶς τὸ ἐκ φωτός, ἐκλάμψαν Πανάμωμε, ἐκ σοῦ ἀνέτειλε, καὶ τὴν ἀμαυρότητα, τῆς ἀθείας πᾶσαν διέλυσε, καὶ τοὺς νυκτὶ καθεύδοντας ἐφωταγώγησε· διὰ τοῦτο πάντες κατὰ χρέος σε, εἰς αἰῶνας αἰὲ μακαρίζομεν.

(Do Menaion)

## PARA OS IGUAIS-AOS-APÓSTOLOS

Modo Plagal 4º — «Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ».

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ τάφος ἔνθα κεῖται τὸ ἱερόν, Κωνσταντῖνε, καὶ τίμιον σῶμά σου, μαρμαρυγᾶς, θείας καὶ ἀκτῖνας φωτολαμπεῖς, τοῖς προσιοῦσι πάντοτε, βλύζει ἰαμάτων παντοδαπῶν, τὸ σκότος ἀπελαύνων, καὶ φέγγει ἀνεσπέρῳ, φωταγωγῶν τοὺς εὐφημοῦντάς σε.

Luz da Luz, ó Toda-Imaculada, de ti resplandeceu, e toda treva da impiedade desfez, iluminando os que dormiam nas sombras da noite. Por isso, como é justo, todos te bendizemos e te proclamamos bem-aventurada pelos séculos dos séculos.

Santos de Deus, intercedei por nós!

O túmulo em que repousa teu sagrado e precioso corpo, ó Constantino, faz brotar incessantemente fulgurações divinas e resplandecentes raios de cura para toda enfermidade aos que dele se aproximam com fé ardorosa; dissipa as trevas e, com seu fulgor que jamais se põe, ilumina aqueles que entoam teus louvores.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄγιωσ σου τελέσασα τὴν ζωὴν, σὺν Ἄγιοις νυνὶ κατεσκήνωσας, ἁγιασμοῦ, πλήρης γενομένη καὶ φωτισμοῦ, τῶν ἰαμάτων πάντοτε· ὅθεν ἀναβλύζεις τοὺς ποταμούς, καὶ πάθη κατακλύζεις, Ἑλένη μακαρία, καὶ καταρδεύεις τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ ...

Προάναρχε ἀθάνατε Βασιλεῦ, βασιλείας τῆς ἄνω ἠξίωσας, οὐς εὐσεβῶς, πάλαι ἐδικαίωσας ἐπὶ γῆς, τοῦ βασιλεύειν Κύριε, σὲ ἠγαπηκότας εἰλικρινῶς, Ἑλένην τὴν, Ἁγίαν, τὸν μέγαν Κωνσταντῖνον, ὧν ταῖς πρεσβείαις πάντας οἴκτιρον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

*Santos de Deus, intercedei por nós!*

Tendo concluído santamente tua vida, agora habitas com os Santos, cheia de santificação e iluminação; por isso fazes brotar continuamente rios de curas. Ó bem-aventurada Helena, inundas as paixões e irrigas as nossas almas.

*Glória ao Pai ...*

Ó Rei imortal e pré-eterno, concedeste o Reino celeste àqueles que outrora julgaste dignos de reinar piedosamente sobre a terra, aos que Te amaram com sinceridade: a santa Helena e o grande Constantino. Por suas intercessões, tem misericórdia de todos nós.

*Agora e sempre ...*

## ΤΗΕΟΤΌΚΙΟΝ

Τὸν πάντων Βασιλέα καὶ Ποιητὴν, συλλαβοῦσα Παρθένε ἐκύησας, καὶ νῦν ἰδοῦ, οἷά περ Βασίλισσα δεξιᾷ, τοῦτου ἀγνή παρίστασαι· ὅθεν δυσωπῶ σε ἀριστερᾶς, μερίδος λύτρωσαί με, ἐν ὧρα καταδίκης, καὶ δεξιοῖς προβάτοις σύνταξον.

Ó Virgem, concebeste e geraste o Rei e Criador de todas as coisas; e agora, eis que, como Rainha, permaneces pura à sua direita. Por isso, fervorosamente Te suplico: livra-me da porção da esquerda na hora da condenação e coloca-me entre as ovelhas da direita.

## ΟΔΕ ΙΧ – ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ

*(Modo 4º)*

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος· \* Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, \* Ῥητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως· \* Ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς ἅπασ σου τὸν τόκον \* Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

Alegra-Te, ó Rainha, glória das mães e das virgens; pois toda boca eloquente e fecunda em palavras não tem força para celebrar-Te dignamente. Toda mente se assombra ao contemplar teu parto; por isso, em uníssono te glorificamos.

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Se-  
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, *eléison.*

O SACERDOTE:

**Ἄ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ  
χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ó Deus,  
por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, *eléison.*

O SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa santís-  
sima, pura, bendita e gloriosa Se-  
nhora, a Theotokos e sempre vir-  
gem Maria, com todos os Santos,  
recomendemo-nos a nós mesmos e  
uns aos outros, e toda a nossa vida  
a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, *Senhor!*

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις  
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**P**orque a Ti louvam todas as Po-  
testades celestes e Te glorificam,  
ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo, agora e sempre, e pelos sé-  
culos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

*Amém.*

(Do Pentecostáριον)

## ΕΧΑPOSTILÁΡΙON

### ΠΑΡΑ Α ΦΕΣΤΑ

(Mode 2<sup>ο</sup> – Automelon – «Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε».)

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης,  
Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων.  
Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύγαζον·  
Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ  
ἀνῆλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

À vista dos Discípulos, ascendeste para junto do Pai, ó Cristo, a fim de assentar-Te com Ele. Os Anjos, precedendo-Te, clamavam: «Levantai as portas, levantai-as, pois o Rei ascendeu à glória da Luz primordial.»

(Do Menaion)

### ΠΑΡΑ ΟΣ ΙΓΥΑΙΣ-ΑΟΣ-ΑΡÓΣΤΛΟΣ

(Modo 2<sup>ο</sup> – «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Οὐκ ἐξ ἀνθρώπων εἴληφε, τὸ βασιλεῖον  
κράτος, ἀλλ' ἐκ τῆς θείας χάριτος,  
Κωνσταντῖνος ὁ μέγας, σὺν τῇ μητρὶ  
οὐρανόθεν, ἐξαστράπτων δὲ βλέπει,  
Σταυροῦ τὸ θεῖον τρόπαιον· ὅθεν τούτῳ  
ὀλέσας τοὺς δυσμενεῖς, τῶν εἰδώλων  
ἔλυσε τὴν ἀπάτην, ἐν κόσμῳ δὲ  
ἐκράτυνε, τὴν ὀρθόδοξον πίστιν.

O grande Constantino, juntamente com sua mãe, não recebeu dos homens o poder imperial, mas da graça divina; pois contemplou do céu o divino troféu da Cruz resplandecente. Por meio dela venceu os adversários, dissipou o engano dos ídolos e fortaleceu no mundo a fé ortodoxa.

(Do Pentecostáριον)

### ΠΑΡΑ Α ΦΕΣΤΑ

Modo 2<sup>ο</sup> – Automelon – «Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε»)

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης,  
Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων.  
Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύγαζον·  
Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ  
ἀνῆλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

À vista dos Discípulos, ascendeste para junto do Pai, ó Cristo, a fim de assentar-Te com Ele. Os Anjos, precedendo-Te, clamavam: «Levantai as portas, levantai-as, pois o Rei ascendeu à glória da Luz primordial.»

## OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 1º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι  
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ  
δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Se-  
nhor. Louvai ao Senhor dos Céus, lou-  
vai-o nas alturas! A Ti convém o lou-  
vor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o  
todos os seus exércitos! A Ti convém  
o louvor, ó Deus!

## STICHOLOGIA

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε<br>αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.  | Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as<br>estrelas e a luz.  |
| 2.  | Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν<br>καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.<br>Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.              | Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas<br>que estais acima dos céus. Louvem o<br>nome do Senhor.                   |
| 3.  | Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς<br>ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.   | Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-<br>nou, e tudo foi criado.  |
| 4.  | Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν<br>αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ<br>οὐ παρελύσεται.                      | Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-<br>culos dos séculos; deu-lhes um de-<br>creto que não passará.             |
| 5.  | Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες<br>καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.   | Louvai o Senhor desde a terra, dragões<br>e todos os abismos.   |
| 6.  | Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα<br>καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.  | Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-<br>pestuoso que cumpre a sua palavra.                                     |
| 7.  | Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα<br>καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.   | Montes e todas as colinas, árvores fru-<br>tíferas e todos os cedros.   |
| 8.  | Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ<br>πετεινὰ πτερωτά.  | Animais selvagens e todo o gado, rép-<br>teis e aves aladas.  |
| 9.  | Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,<br>ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.   | Reis da terra e todos os povos, prínci-<br>pes e todos os juizes da terra.  |
| 10. | Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι<br>μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα<br>Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ<br>μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais<br>novos: louvem o nome do Senhor, pois<br>somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. | Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ<br>οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.  | A sua glória está sobre a terra e sobre<br>os céus, e Ele exalta o poder do seu<br>povo.                          |

- |   |   |
|---|---|
| <p>12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</p>                           | <p>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</p> |
| <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p>                                 | <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p>      |
| <p>14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</p> | <p>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</p>        |
| <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p>                    | <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p>              |
| <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p>                               | <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p>              |
| <p>17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p>                               | <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p>                         |
| <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</p>           | <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p>   |
| <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.</p>                                 | <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p>                    |
| <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p>       | <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p>        |

## STICHERA PARA A FESTA

### PARA TODOS OS PODERES CELESTIAIS

(*Modo 1º*)

#### 1º STICHERON

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

*Para cumprirem neles o julgamento escrito; esta é a glória de todos os seus santos.*

Ἀγγελικῶς οἱ ἐν κόσμῳ, πανηγυρίσωμεν, τῷ ἐπὶ θρόνου δόξης, Θεῷ ἐποχουμένῳ, κραυγάζοντες τὸν ὕμνον· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ οὐράνιος· ὁ συναΐδιος Λόγος, Ἅγιος εἶ, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Πανάγιον.

Unamo-nos aos Anjos na festa celeste, exultemos com júbilo ao Deus entronizado, cantando com voz elevada o hino santo: «Santo és Tu, Pai dos céus, Santo és Tu, Logos coeterno, Santo és Tu, Espírito Todo-Santo.»

2º STICHERON

*Στίχ:* Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Οἱ ἀρχηγοὶ τῶν Ἀγγέλων, κατανοοῦντες Σωτήρ, τὸ τῆς ἀνόδου ξένον, διηπόρουν ἀλλήλοις· Τίς ἡ θεὰ αὐτῆ; ἄνθρωπος μὲν, τῇ μορφῇ ὁ ὁρώμενος· ὡς δὲ Θεός, ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, μετὰ σώματος ἀνέρχεται.

*Vers.:* Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O no firmamento de Seu poder.

Os chefes dos Anjos, contemplando, ó Salvador, o mistério extraordinário de tua Ascensão, admiravam-se entre si, dizendo: «Que visão é esta? Aquele que é visto tem forma humana, mas, como Deus, ascende acima dos céus com um corpo.»

3º STICHERON

*Στίχ:* Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Οἱ Γαλιλαῖοι ὁρῶντες, ἀναληφθέντα σε, ἀπὸ τοῦ Ἐλαιῶνος, μετὰ σώματος Λόγε, ἤκουον Ἀγγέλων, βοώντων αὐτοῖς· Τί ἐστήκατε βλέποντες; οὗτος ἐλεύσεται πάλιν μετὰ σαρκός, καθ' ὃν τρόπον ἐθεάσασθε.

*Vers.:* Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-O conforme a grandeza de Sua majestade.

Os Homens da Galileia, vendo-Te ascender com o corpo, ó Verbo, desde o Monte das Oliveiras, ouviam os Anjos que lhes clamavam: «Por que permanecis aí olhando? Este voltará novamente em carne, do mesmo modo como O contemplastes.»

(Do Menaion)

PARA OS IGUAIS-AOS-APÓSTOLOS

(Modo Plagal 4º — «τοῦ παραδόξου»)

1º STICHERON

*Στίχ:* Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Χαίροις Κωνσταντῖνε πάνσοφε, ὀρθοδοξίας πηγῇ, ἡ ποτίζουσα πάντοτε, τοῖς γλυκέσι νάμασι, τὴν ὑφήλιον ἅπασαν. Χαίροις ἡ ρίζα, ἐξ ἧς ἐβλάστησε, καρπὸς ὁ τρέφων, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ. Χαίροις τὸ καύχημα, τῶν περάτων ἔνδοξε, Χριστιανῶν, βασιλέων πρώτιστε· Χαῖρε χαρὰ τῶν πιστῶν.

*Vers.:* Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O com saltério e cítara.

Alegra-te, ó sapientíssimo Constantino, fonte da Ortodoxia, que continuamente irriga toda a terra habitada com teus doces mananciais. Alegra-te, ó raiz da qual brotou o fruto que alimenta a Igreja de Cristo. Alegra-te, ó glorioso orgulho dos confins da terra, primeiro entre os reis cristãos; alegra-te, alegria dos fiéis.

2º STICHERON

*Στίχ:* Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ὁ βασιλεύων τῆς κτίσεως, τὸ εὐπειθὲς προορῶν, τῆς καρδίας σου Πάνσοφε, λογικῶς θηρεῦει σε, ἀλογία κρατούμενον, καὶ καταυγάσας τὴν σὴν διάνοιαν, τῆς εὐσεβείας ταῖς ἐπιγνώσεσι, κόσμῳ ἀνέδειξε, φωταυγῆ ὡς ἥλιον, μαρμαρυγὰς, θείων ἀποπέμποντα, πράξεων ἔνδοξε.

*Vers.:* Louvai-O com tamborim e dança; louvai-O com cordas e flautas.

Aquela que reina sobre toda a criação, prevendo a obediência do teu coração, ó sapientíssimo, conquistou-te pela razão quando eras dominado pela irracionalidade; e, iluminando tua mente com o conhecimento da verdadeira piedade, manifestou-te ao mundo, ó glorioso, como um sol resplandecente, irradiando os fulgores de divinas obras.

3º STICHERON

*Στίχ:* Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὰ τοῦ Κυρίου διδάγματα, καθάπερ γῆ ἐκλεκτή, δεξαμένη πανεύφημη, ἐναρέτων πράξεων, εὐκαρπία ἐβλάστησας, τὰς διανοίας, ἡμῶν ἐκτρέφουσα, τῇ ἐκμιμήσει, Ἐλένη πάνσοφε, τῆς πολιτείας σου ὅθεν ἐορτάζομεν, περιχαρῶς, σήμερον τὴν μνήμην σου πανηγυρίζοντες.

Δόξα Πατρὶ ...

*(Do Menaion)*

*(Modo Plagal 4º)*

Ὁ τῶν Ἀνάκτων Ἄναξ καὶ Θεός, ὁ πλουσίαις δωρεαῖς κατακοσμῶν τοὺς ἀξίους, αὐτὸς οὐρανόθεν, ὡσπερ Παῦλον τὸν αἰοίδιμον, διὰ σημείου τοῦ Σταυροῦ, σὲ Κωνσταντῖνε ἐζώγησεν. Ἐν τούτῳ, φήσας, νίκα τοὺς ἐχθρούς σου, ὃν ἀναζητήσας σὺν μητρὶ θεόφρονι, καὶ εὐρῶν ὡς ἐπόθεις, τούτους κατὰ κράτος ἐτροπώσω. Σὺν αὐτῇ οὖν ἰκέτευε, ὑπὲρ ὀρθοδόξων Βασιλέων, καὶ τοῦ φιλοχρίστου

*Vers.:* Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O com címbalos de júbilo; todo ser que respira louve o Senhor.

Ó sapientíssima Helena, digna de todo louvor, tendo acolhido os ensinamentos do Senhor como terra escolhida, produziste abundantes frutos de obras virtuosas, nutrindo nossas mentes pela imitação de teu modo de vida. Por isso celebramos hoje, com grande alegria, tua memória festiva.

Glória ao Pai ...

O Rei dos reis e Deus, que adorna os dignos com abundantes dons, foi Ele mesmo quem, do céu, te conquistou por meio do sinal da Cruz, ó Constantino, assim como outrora ao memorável Paulo. Dizendo: «Por este sinal vence teus inimigos», levou-te a procurar a Cruz juntamente com tua mãe inspirada por Deus; e, tendo-a encontrado conforme desejavas, por meio dela derrotaste plenamente teus

Στρατοῦ, καὶ πάντων τῶν τὴν μνήμην σου τελούντων πιστῶς, τὸν μόνον φιλόνητον, λυτρωθῆναι πάσης ὀργῆς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

*(Do Pentecostarion)*

## PARA A FESTA

*(Modo 2º)*

Ἐτέχθης ὡς αὐτὸς ἠθέλησας· ἐφάνης, ὡς αὐτὸς ἠβουλήθης· ἔπαθες σαρκί, ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἐκ νεκρῶν ἀνέστης, πατήσας τὸν θάνατον· ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν· καὶ ἀπέστειλας ἡμῖν Πνεῦμα θεῖον, τοῦ ἀνυμεῖν καὶ δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

*Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.*

## A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν

adversários. Juntamente com ela, suplica agora pelo bem dos reis ortodoxos, das Forças filo cristãs de segurança e de todos os que fielmente celebram tua memória, para que sejam libertados de toda ira pelo único Filantropo.

*Agora e sempre ...*

Nascestes conforme a Tua vontade; manifestaste-Te conforme o Teu querer; sofreste na carne, ó nosso Deus; ressuscitaste dentre os mortos e, calcando a morte, foste elevado em glória — Tu, que preenches todas as coisas; e nos enviaste o Espírito divino, para que celebremos e glorifiquemos a Tua Divindade.

*Glória a Ti, que nos dáς à luz!*

Glória a Deus no mais alto dos Céus!  
\*Paz na terra, \*benevolência aos homens.

Nós te louvamos, \*te bendizemos, \*te adoramos, te glorificamos; \*te damos graças \*por tua imensa glória.

Senhor Deus, \*Rei celestial, \*Pai onipotente.

Senhor, Filho unigênito, \*Jesus Cristo \*e Espírito Santo!

Senhor Deus, \*Cordeiro de Deus, \*Filho de Deus Pai, \*tu, que tiras o

ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

pecado do mundo, \*tem piedade de nós! \*(Tu que tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, \*tu que estás à direita do Pai, \*e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, \*só tu és Senhor, \*Jesus Cristo, \*na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo \*louvando o teu nome, agora e sempre \*e pelos séculos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, \*a permanecer sem pecado \*(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, \*Deus dos nossos pais, \*e que teu nome \*seja louvado e glorificado \*pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, \*a tua misericórdia, \*porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, \*ensina-me teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, \*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, \*cura a minha alma \*porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me \*a fazer a tua vontade, \*pois tu és meu Deus.

Porque em Ti \*está a fonte da vida; \*na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, \*sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Imortal, tem piedade de nós.

*E, novamente, com voz mais elevada.*

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.

*Após a Doxologia, canta-se:*

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

*(Modo 4º)*

### CORO ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Foste elevado em glória, ó Cristo nosso Deus, alegrando os discípulos com a promessa do Espírito Santo, tendo sido eles confirmados por tua bênção de que Tu és o Filho de Deus, o Redentor do mundo.

*E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.*



## NA DIVINA LITURGIA

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(*Modo 2º*)

**Στίχ. α΄.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε  
χειρας ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ  
ἀγαλλιᾶσεως.

**Στίχ. β΄.** Ὅτι Κύριος ὕψιστος,  
φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν  
τὴν γῆν.

**Στίχ. γ΄.** Ὑπέταξας λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη  
ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν.

*Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...*

**Vers. 1:** Povos todos batei palmas,  
aclamai a Deus com vozes alegres!

**Vers. 2:** Pois o Senhor, o Altíssimo, é  
terrível, é o Grande Rei sobre a terra  
inteira.

**Vers. 3:** Ele pôe as nações sob nosso  
poder, pôe-nos os povos debaixo dos  
pés.

*Glória ao Pai ... agora e sempre ...*

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

(*mesmo modo*)

**Στίχ. α΄.** Μέγας Κύριος, καὶ αἰνετὸς  
σφόδρα, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν  
ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Ὁ Θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς  
γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται  
αὐτῆς.

**Στίχ. γ΄.** Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

*Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...*

*Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...*

**Vers. 1:** O Senhor é grande e muito  
digno de louvor na cidade do nosso  
Deus, a montanha sagrada e bela em  
altura, alegria da terra toda.

**Vers. 2:** Entre seus palácios, Deus se  
mostrou como fortaleza.

**Vers. 3:** Eis que os reis tinham-se ali-  
ado, e juntos avançavam.

*Glória ao Pai ... agora e sempre ...*

*Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus ...*

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(*Modo Plagal 1º*)

**Στίχ. α΄.** Ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ  
ἔθνη.

**Vers. 1:** Ouvi isto, todos os povos, dai  
ouvidos, habitantes todos do mundo!

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Μοδο 4<sup>ο</sup>)

Ἀνελήφθῃς ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Foste elevado em glória, ó Cristo nosso Deus, alegrando os discípulos com a promessa do Espírito Santo, tendo sido eles confirmados por tua bênção de que Tu és o Filho de Deus, o Redentor do mundo.

*Segue os demais versículos, intercalados com o Apolitikion acima.*

**Στίχ. β´.** Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

**Vers. 2:** Minha boca fala com sabedoria e meu coração medita a inteligência.

**Στίχ. γ´.** Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοιξῶ ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

**Vers. 3:** Inclino meu ouvido a um provérbio e sobre a lira resolvo meu enigma.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Glória ao Pai ... agora e sempre ...

*E, repete-se a cada versículo da antífona que segue:*

## ΙΣΟΔΙΚΟΝ (CANTO DE ENTRADA)

Ἀνέβῃ ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Subiu Deus por entre aclamações, o Senhor, ao som das trombetas.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

Salva-nos, ó Filho de Deus, que resuscitaste dentre os mortos ...

**O CORO:**

...ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

*A nós que a Ti cantamos: Aleluia!*

*E mais uma vz:*

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(Μοδο 4<sup>ο</sup>)

Ἀνελήφθῃς ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Foste elevado em glória, ó Cristo nosso Deus, alegrando os discípulos com a promessa do Espírito Santo, tendo sido eles confirmados por tua bênção de que Tu és o Filho de Deus, o Redentor do mundo.

## DOS SANTOS CONSTANTINO E HELENA

(*Modo 4º*)

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ  
θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τήνκλῆσιν  
οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν  
βασιλεῦσιν, Ἀπόστολός σου Κύριε,  
Βασιλεύουσαν πόλιν τῇ χειρὶ σου  
παρέθετο, ἦν περίσωζε διὰ παντὸς ἐν  
εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε  
Φιλάνθρωπε.

Aquele que viu no céu a imagem da Cruz,  
e que, como Paulo, recebeu o chama-  
mento sem a mediação de qualquer ho-  
mem, São Constantino, teu apóstolo entre  
os reis, remeteu nas tuas mãos, Senhor, a  
capital do Império. Guarda-a sempre em  
paz, pelas orações da tua puríssima Mãe,  
tu, o único Filantropo.

*Em seguida, o Apolitíkion da Igreja.*

## KONDÁKION

(*Modo Plagal 2º*)

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν,  
καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανόις,  
ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ  
μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς  
ἀγαπῶσί σε, Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ  
οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Tendo cumprido o plano salvífico so-  
bre nós, e reunido as criaturas terres-  
tres às celestes, ascendeste ao céu em  
glória, Cristo nosso Deus, sem, con-  
tudo, te afastares de nós, mas perma-  
necendo conosco clamas aos que te  
amam: Eu estou convosco e ninguém  
prevalecerá contra vós!

## PROKÍMENON

(*Modo Plagal 4º*)

## PROKÍMENON

Ἐψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

**Στίχ.** Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου ὁ Θεός.

Ἐψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Eleva-te, ó Deus, sobre os céus e bri-  
lha a tua glória sobre toda a terra!

**Vers.:** Meu coração está preparado, ó  
Deus.

Eleva-te, ó Deus, sobre os céus e bri-  
lha a tua glória sobre toda a terra!

## ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ) [ΑΤ 1: 12-20].

**Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ  
ἀνάγνωσμα.**

**Leitura do livro dos ATOS DOS  
ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ.**

**Ε**ν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογοῖτο. Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ’ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων, ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους· πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; Σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. Ἐγὼ δὲ εἶπον· Τίς εἶ, Κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις. Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρετήν καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ σε ἀποστέλλω ἀνοιῆσαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενό-μην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσο-λύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλω μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

## ALELUIA (SALMO 46)

(Modo 2º)

Ἀλληλούϊα! (γ')

**Ε**ντῶν, <sup>12</sup>do monte chamado das Oliveiras, voltaram a Jerusalém. A distância é pequena: a de uma caminhada de sábado. <sup>13</sup>Tendo entrado na cidade, subiram à sala de cima onde costumavam ficar. Eram Pedro e João, Tiago e André, Filipe e Tomé, Bartolomeu e Mateus, Tiago, filho de Alfeu, e Simão, o Zelota; e Judas, filho de Tiago. <sup>14</sup>Todos estes, unânimes, perseveravam na oração, com algumas mulheres, entre as quais Maria, a mãe de Jesus, e com seus irmãos. <sup>15</sup>Naqueles dias, Pedro levantou-se no meio dos irmãos — o número das pessoas reunidas era de mais ou menos cento e vinte — e disse: <sup>16</sup>“Irmãos, era preciso que se cumprisse a Escritura em que, por boca de Davi, o Espírito Santo havia predito a respeito de Judas, que se tornou o guia daqueles que prenderam a Jesus. <sup>17</sup>Ele era contado entre os nossos e recebera sua parte neste ministério. <sup>18</sup>Ora, este homem adquiriu um terreno com o salário da iniquidade e, caindo de cabeça para baixo, arrebentou pelo meio, derramando-se todas as suas entranhas. <sup>19</sup>O fato foi tão conhecido de todos os habitantes de Jerusalém que esse terreno foi denominado na língua deles, Haceldama, isto é, Campo de Sangue. <sup>20</sup>Pois está escrito no livro dos Salmos: “Fique deserta a sua morada, e não haja quem nela habite”; e ainda: “Que outro receba o seu encargo.”

Aleluia! (3x)

**Στίχ. α'.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε  
χειῖρας.

*Ἀλληλούϊα! (γ')*

**Στίχ. β'.** Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ  
ἀγαλλιάσεως.

*Ἀλληλούϊα! (γ')*

**Vers. 1:** Povos, aplaudi com as mãos.

*Aleluia! (3x)*

**Vers. 2:** Aclamai a Deus com vozes  
alegres!

*Aleluia! (3x)*

### EVANGELHO (LC 24: 36-53).

#### Ἐκ τοῦ κατὰ ΛΟΥΚᾶΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἐκ νεκρῶν ἔσθη ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ἴδετε τὰς χειράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χειράς καὶ τοὺς πόδας. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, καὶ λαβῶν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. εἶπε δὲ αὐτοῖς· οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς, καὶ

#### Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista LUCAS



aquele tempo, falavam ainda, quando ele próprio se apresentou nomeio deles e disse: «A paz esteja convosco!» <sup>37</sup>Tomados de espanto e temor, imaginavam ver um espírito. <sup>38</sup>Mas ele disse: «Por que estais perturbados e por que surgeis dúvidas em vossos corações? <sup>39</sup>Vede minhas mãos e meus pés: sou eu! Apalpai-me e entendei que um espírito não tem carne, nem ossos, como estais vendo que eu tenho». <sup>40</sup>Dizendo isso, mostrou-lhes as mãos e os pés. <sup>41</sup>E como, por causa da alegria, não podiam acreditar ainda e permaneciam surpresos, disse-lhes: «Tendes o que comer?» <sup>42</sup>Apresentaram-lhe um pedaço de peixe assado. <sup>43</sup>Tomou-o, então, e comeu-o diante deles. <sup>44</sup>Depois disse-lhes: «São estas as palavras que eu vos falei, quando ainda estava convosco: era preciso que se cumprisse tudo o que está escrito sobre mim na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos». <sup>45</sup>Então abriu-lhes a mente para que

εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. (ἀμήν).

entendessem as Escrituras, <sup>46</sup>e disse-lhes: «Assim está escrito que o Cristo devia sofrer e ressuscitar dos mortos ao terceiro dia, <sup>47</sup>e que, em seu Nome, fosse proclamado o arrependimento para a remissão dos pecados a todas as nações, a começar por Jerusalém. <sup>48</sup>Vós sois testemunhas disso. <sup>49</sup>Eis que eu vos enviarei o que meu Pai prometeu. Por isso, permaneci na cidade até serdes revestidos da força do Alto». <sup>50</sup>Depois, levou-os até Betânia e, erguendo as mãos, abençoou-os. <sup>51</sup>E enquanto os abençoava, distanciou-se deles e era elevado ao céu. <sup>52</sup>Eles se prostraram diante dele, e depois voltaram a Jerusalém com grande alegria, <sup>53</sup>e estavam continuamente no Templo, louvando a Deus. (Amém)

## HIRMOS

*Em vez de «Axion estin ...» canta-se:*

*(Modo plagal 1º)*

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, καὶ λόγον Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κυήσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

A ti, Mãe de Deus, que transcendes todo entendimento e toda palavra, que de modo inefável geraste no tempo Aquele que está além do tempo, nós, os fiéis, em uníssono te magnificamos.

## KINONIKÓN

*(Modo 4º)*

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος, Ἀλληλουῖα.

Subiu Deus por entre aclamações, o Senhor, ao som das trombetas. Aleluia, aleluia, aleluia!

## ΑΡΟΛΙΣΕ

**Ο** ἐν δόξη ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς  
τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας  
τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός ...

**A**quele que em glória subiu do meio  
de nós ao céu e se sentou à direita de  
Deus Pai ...

*Obs.: A festa encerra na Sexta-feira antes de Pentecostes;*

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

